

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1151804	Современные концепции и технологии перевода

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Теория и практика речевой коммуникации	Код ОП 1. 45.04.01/33.02
Направление подготовки 1. Филология	Код направления и уровня подготовки 1. 45.04.01

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Бортников Владислав Игоревич	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Современные концепции и технологии перевода

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль представлен дисциплиной «Современные концепции и технологии перевода». Факультатив ориентирован как на теоретическое освещение ведущих концепций современного переводоведения, так и на практическую (технологическую) составляющую перевода как «перевыражения», передачи идей посредством их перекодирования на иностранном языке. Курс построен по проблемному принципу: исследуемые частные проблемы перевода получают на каждом занятии пути решения, которые требуется найти и предложить самим слушателям курса.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Современные концепции и технологии перевода	3
ИТОГО по модулю:		3

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	Не предусмотрены
Постреквизиты и кореквизиты модуля	<ol style="list-style-type: none">1. Профессиональная коммуникация2. Практика коммуникации3. Риторика: ключевые стратегии устной и письменной коммуникации4. Профессиональная коммуникация5. Практика коммуникации6. Риторика: ключевые стратегии устной и письменной коммуникации

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Современные концепции и	УК-4 - Способен применять современные	З-1 - Определять специфику, разновидности, инструменты и возможности современных

технологии перевода	коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального развития и взаимодействия	коммуникативных технологий для академического и профессионального взаимодействия
---------------------	--	--

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Современные концепции и технологии
перевода

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Бортников Владислав Игоревич	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	Кафедра русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- **Бортников Владислав Игоревич, Доцент, русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации**

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Общая теория перевода: концепции и технологии	<p>Предмет, задачи и методы теории перевода. Роль перевода в развитии мировой культуры и укреплении международных связей. Чему должен учиться переводчик: требования к переводчику, моральный кодекс переводчика, использование словарей при переводе.</p> <p>Общие лингвистические аспекты перевода. Язык и реальный мир. Система языка. Соотношение систем разных языков.</p> <p>Лингвистический и экстралингвистический характер перевода. Проблема переводимости. Понятие адекватности перевода. Переводческая эквивалентность.</p> <p>Перевод как средство коммуникации. Виды переводческой деятельности: письменный и устный перевод, последовательный и синхронный перевод.</p>
P2	Некоторые концепции и технологии частной теории перевода	<p>Перевод артикля. Перевод имен собственных. Особые случаи. Интернациональная лексика. «Ложные друзья» переводчика, их типы. Типы соотношения лексических единиц по Л. К. Латышеву. Классификации реалий. Перевод безэквивалентной лексики. Теории эквивалентности. Эквивалентность и адекватность. Перевод «цепочки слов». Компрессивы и способы их перевода. Инверсия и механизмы ее передачи в переводе. Основные инверсивные конструкции. Тема и рема. Проблема порядка слов при переводе с русского языка на</p>

		английский. Тема и рема. Тема-рема-тическое членение. Моноремы и ди-ремы. Типология переводческих ошибок.
Р3	Трансформационные концепции перевода	Концепции переводческих трансформаций. Типология Л. С. Бархударова: добавления, опущения, перестановки, замены. Типы замен: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация, смысловое развитие, целостное переосмысление. Взаимосвязь концепций Л. С. Бархударова и Я. И. Рецкера. Особенности концепции В. Н. Комиссарова. Зарубежные концепции (Ж. Вине, Ж.-П. Дарбельне). Практика идентификация трансформаций в текстах разных функциональных стилей.
Р4	Технологии машинного перевода	Понятие машинного перевода. Компьютерный перевод среди других разновидностей перевода. Историческое развитие и современное состояние компьютерного перевода. Снятие омонимии. Базы данных и тезаурусы в машинном переводе. Основные системы машинного перевода. Нейронные сети. Коллаборативный перевод. Краудсорсинговый перевод.

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Современные концепции и технологии перевода

Электронные ресурсы (издания)

1. Аликина, Е. В.; Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие : учебное пособие.; Евразийский открытый институт, Москва; 2010; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721> (Электронное издание)
2. ; Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология : монография.; ФЛИНТА, Москва; 2020; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611195> (Электронное издание)
3. Аликина, , Е. В.; Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие.; Евразийский открытый институт, Москва; 2010; <http://www.iprbookshop.ru/10866.html> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Латышев, Л. К.; Технология перевода : [учеб. пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение"].; Академия, Москва; 2005 (90 экз.)
2. Комиссаров, В. Н.; Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков].; Альянс, Москва; 2013 (25 экз.)
3. Илюшкина, М. Ю., Гузикова, М. О.; Теория перевода: основные понятия и проблемы : [учебное пособие для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 (035700) "Лингвистика"] .; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2015 (80 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Oxford University Press <http://www.oxfordjournals.org/en/>
2. Wiley Online Library <http://onlinelibrary.wiley.com/>
3. ARTS & SCIENCES COLLECTION: I, VII, IX, X, XII; Public Library: I, II, III
JSTOR <https://www.jstor.org/>
4. Cambridge University Press <https://www.cambridge.org/core/>
5. eLibrary <http://elibrary.ru>
6. Интегрум <http://aclient.integrum.ru/login.aspx?si=2R>
7. EndNote Web <http://www.myendnoteweb.com>
8. Ebook Central <https://ebookcentral.proquest.com/lib/uralstate/home.action>
9. East View <https://dlib.eastview.com/>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Зональная научная библиотека УрФУ <http://lib.urfu.ru>
 2. Портал информационно-образовательных ресурсов УрФУ <http://study.urfu.ru/>.
 3. Государственная публичная научно-техническая библиотека. Режим доступа:
<http://www.gpntb.ru>
 4. Список библиотек, доступных в Интернет и входящих в проект «Либнет». Режим доступа:
<http://www.valley.ru/-nicr/listrum.htm>
 5. Российская национальная библиотека. Режим доступа: <http://www.rsl.ru>
Электронные онлайн словари [режим доступа: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>,
www.multitran.ru, <http://dictionary.cambridge.org/>, www.lingvo.ru, <http://www.dictionary.com/>].
Зональная научная библиотека УГТУ-УПИ (УрФУ) <http://library.ustu.ru/resources/>
Ресурсы Интернет, содержащие аутентичные материалы на иностранных языках:
1. www.howstuffworks.com
 2. www.quickanddirtytips.com
 3. www.bbc.co.uk
 4. www.nytimes.com
 5. www.englisharticles.info
 6. www.webopedia.com

7. www.ehow.com

8. www.about.com

9. www.britannica.com

10. www.ted.com

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Современные концепции и технологии перевода

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
3	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	не требуется
4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	не требуется

5	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
---	----------------------------------	--	--